

譲渡収益

第十三条

1 一方の締約国の居住者が第十条に規定する不動産を他方の締約国内に存在するものの譲渡により取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部を成す財産（不動産を除く。）の譲渡又は一方の締約国の居住者が独立の人的役務を提供するため他方の締約国内においてその用に供している固定的施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体として行われる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

3 一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によって取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

4 一方の締約国の居住者が前条5及びこの条の1から3までに規定する財産以外の財産の譲渡によって取得する収益であつて他方の締約国内において生ずるものに対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十四条

自由職業の所得

1 一方の締約国の居住者が自由職業その他の独立の性格を有する活動について取得する所得に対しては、次の(a)又は(b)に該当する場合を除くほか、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

- (a) その者が自己の活動を行うため通常その用に供している固定的施設を他方の締約国内に有する場合
- (b) その者が当該暦年を通じて合計百八十三日以上の期間当該他方の締約国内に滞在する場合

ARTICLE 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraph 5 of Article 12 and the preceding paragraphs of this Article and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless:

- (a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; or
- (b) he is present in that other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned.

その者がそのような固定的施設を有する場合又は前記の期間当該他方の締約国内に滞在する場合又は当該所得に対しても、当該固定的施設に帰せられる部分又は前記の期間を通じて当該他方の締約国内において取得した部分についてののみ、当該他方の締約国内において租税を課するものとす。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、芸術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十五条

1 次条、第十八条及び第十九条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賞金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われな限り、当該一方の締約国内においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国内において租税を課するものとす。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに掲げる条件の下に、当該一方の締約国内においてのみ租税を課するものとす。

- (a) 報酬の受領者が当該他方の締約国内に滞在する期間が当該協定を通じて合計百八十二日を超えないこと。
- (b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものとす。
- (c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設又は固定的施設にまつて負担されるものとす。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国内において租税を課するものとす。

If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, State remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

役員報酬

第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十七条

1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である個人が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動に よつて取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような活動が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき当該一方の締約国の居住者である個人によつて行われる場合には、当該所得については、当該他方の締約国において租税を免除する。

2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の他方の締約国の居住者である者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような所得が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき他方の締約国の居住者である個人によつて行われる活動から生じ、かつ、当該他方の締約国の居住者である者に帰属する場合には、当該所得については、当該一方の締約国において租税を免除する。

第十八条

次条2の規定が適用される場合を除くはか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

退職年金

芸能人等の所得

ARTICLE 16

directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other contracting State may be taxed in that other contracting State.

ARTICLE 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such income is derived from the activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

ARTICLE 18

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

マレイシアとの租税（所得）協定

マレイシアとの租税（所得）協定

第十九条

政府の職
務の遂行
に係る報
酬

1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に對し提供される業務につき、個人に對し当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団體によつて支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬（退職年金を除く）に對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もっとも、当該職務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に對しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該職務を提供するため当該他方の締約国の居住者となつた者でないもの

2 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団體に對し提供される業務につき、個人に對し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団體によつて支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団體が拠出した基金から支払われる退職年金に對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団體の行う事業に關連して提供される業務につき支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬及び退職年金については、第十五条から前条までの規定を適用する。

第二十条

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、当該給付が当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限る。

学生又は
事業修習
者への給
付

ARTICLE 19

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

ARTICLE 20

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

その他の所得

第二十一条

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない）で前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く）の受領者が、他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基礎となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的の関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条文又は第十四条の規定を適用する。

3 1及びこの規定にかかわらず、一方の締約国の居住者の所得のうち、他方の締約国内において生ずるものであつて前各条に規定がないものに対しては、当該他方の締約国においても租税を課することができる。

第二十一条

1 日本国において取得する所得のうちマレーシアの居住者（ただし日本国の法令に基きそのみかみの範囲に從つて納付される日本国の租税は、マレーシア以外の国において納付される租税をマレーシアの租税から控除すること）に関するマレーシアの法令に従ひ、当該所得は、当該締結されるマレーシアの租税から控除する。その控除を行うに当たり、当該所得が、日本国の居住者である法人（以下「A」とする。）の議決権のある株主の少なくとも二十五パーセントを所有するマレーシアの居住者である法人（以下「B」とする。）の議決権のある株主の場合には、その支払われた配当に係る所得について当該法人より納付される日本国の租税を考慮に入れらるものとする。ただし、当該控除は、当該控除が行われる前に算定されたマレーシアの租税のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

2 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令に従

マレーシアとの租税（所得）協定

ARTICLE 21

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE 22

1. Subject to the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, the Japanese tax payable under the laws of Japan and in accordance with this Agreement by a resident of Malaysia in respect of income derived from Japan shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of Malaysia and which owns not less than 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account Japanese tax payable by that company in respect of its income out of which the dividend is paid. The credit shall not, however, exceed that part of the Malaysian tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.

2. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

マレーシアとの租税（所得）協定

一一五八

(a) 日本国の居住者がこの協定の規定に従ってマレーシアにおいて租税を課せられる所得をマレーシアにおいて取得する場合には、当該所得について納付されるマレーシアの租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

(b) マレーシアにおいて取得される所得が、マレーシアの居住者である法人により、その議決権のある株式又はその発行済株式の少なくとも二十五パーセントを利得の分配に係る事業年度の終りの日に先立つ六箇月の期間を通じて所有する日本国の居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、日本国の租税からの控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人によりその所得について納付されるマレーシアの租税を考慮に入れるものとする。

3 2の規定の適用上、「納付されるマレーシアの租税」は、マレーシアの経済開発を促進するためのマレーシアの法令に基づく特別の奨励措置又はその修正若しくは追加としてマレーシアにおいてその後導入されることのあるものに従って軽減又は免除が行われなかったとしたらば納付されたであらうマレーシアの租税の額を含むものとみなす。ただし、両締約国の政府がこの3に規定する措置により与えられる特典の範囲について合意を行うことを条件とする。

4 3の規定は、この協定が効力を生ずる暦年の後七年目の年の十二月三十一日より後に開始する各課税年度において日本国の居住者が取得する所得については、効力を失う。

第二十三条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、特に居住者であるか否かに関し、同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており若しくは課されることのある租税若しくはこれに関連する要件以外の又はこれよりも重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。この1の規定は、第一一条の規定にかかわらず、締約国の居住者でない者にも、適用する。ただし、この1の規定は、マレーシ

(a) Where a resident of Japan derives income from Malaysia which may be taxed in Malaysia in accordance with the provisions of this Agreement, the amount of Malaysian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Malaysia is a dividend paid by a company which is a resident of Malaysia to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares issued by the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place, the credit shall take into account the Malaysian tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

3. For the purposes of paragraph 2, the term "Malaysian tax payable" shall be deemed to include the amount of Malaysian tax which would have been paid if the Malaysian tax had not been reduced or exempted in accordance with the special incentive measures under the Malaysian laws for the promotion of economic development of Malaysia or any other provisions which may subsequently be introduced in Malaysia in modification of, or in addition to, the existing measures, provided that an agreement is made between the two Governments in respect of the benefit accorded by the said measures.

4. The provisions of paragraph 3 shall cease to have effect in respect of income derived by a resident of Japan in any taxable year beginning after 31 December of the seventh calendar year next following the calendar year in which this Agreement enters into force.

ARTICLE 23

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding

アに対し、マレーシアの居住者でないマレーシアの国民に対してのみこの協定の署名の日にマレーシアの法令で認める租税上の人的控除、救済及び軽減をマレーシアの居住者でない日本国の国民に認めることを義務付けるものと解してはならない。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課せられる租税よりも不利に課せられることはない。

この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

3 第九条1、第十一条8又は第十二条7の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該企業の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとす。

4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税若しくはこれに関連する要件を課されるべきとはしない。

第二十四条

1 いずれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの協定の規定に適合しない課税を受けたと又は受けることになると認める者は、当該いずれか一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用

the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States. However, this provision shall not be construed as obliging Malaysia to grant to nationals of Japan who are not resident in Malaysia those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are available by laws on the date of signature of this Agreement only to nationals of Malaysia who are not resident in Malaysia.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

ARTICLE 24

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States,

に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができ、当該申立ては、この協定の規定に適合しない課税に係る当該措置の最初の通知の日から三年以内にならなければならない。

2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、満足すべき解決を与えることができない場合には、この協定の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によって当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この協定の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によって解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この協定に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができ、

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3の合意に達するため、直接相互に通信することができ、

第二十五条

1 両締約国の権限のある当局は、この協定若しくはこの協定が適用される租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの協定の規定に反しない場合に限る。）を実施し又はこれらの租税に関する脱税を防止するため必要な情報を交換する。情報の交換は、第一条の規定による制限を受けない。一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて得た情報と同様に秘密として取り扱われ、この協定が適用される租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に関する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ開示することができ、これらの者又は当局は、当該情報をこれらの目的のためにのみ使用することができ、これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができ、

present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

ARTICLE 25

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Agreement, or for the prevention of fiscal evasion with respect to such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose

2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供するごと。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

第二十六条

この協定のいかなる規定も、国際法的一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十七条

1 この協定は、その効力発生のために必要な両締約国のそれぞれの国内法上の手続が完了したことを相互に通知する公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この協定は、次のものについて適用する。

(a) マレーシアにおいては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に生ずる所得

(ii) 所得に対するその他の租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌々年の一月一日以後に開始する各賦課年度の税

マレーシアとの租税(所得)協定

the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 26

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 27

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of notes informing each other that their respective legal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall be applicable:

(a) in Malaysia:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January in the calendar year following the year in which this Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any year of assessment beginning on or after the first day of January of the second calendar year

マレーシアとの租税（所得）協定

一一六二一

(b) 日本国においては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税及び事業税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

3 千九百七十年一月三十日にクアラ・ランプールで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とマレーシア政府との間の協定は、その規定に従ってこの協定が適用される所得に対する租税につき、終了し、かつ、適用されなくなること。

第二十八条

この協定は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各曆年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うこととなり得る。この場合は、この協定は、次の日からこの効力を失ふ。

(a) マレーシアにおいては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に生ずる所得

(ii) 所得に対するその他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌々年の一月一日以後に開始する各課税年度の税

following the year in which this Agreement enters into force and subsequent years of assessment;

(b) in Japan:

(1) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source and the enterprise tax, as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

3. The Agreement between the Government of Japan and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Kuala Lumpur on the thirtieth day of January 1970 shall terminate and cease to have effect in respect of taxes on income to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2.

ARTICLE 28

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

(a) in Malaysia:

(1) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January in the calendar year following the year in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any year of assessment beginning on or after the first day of January of the second calendar year

末
文

(b) 日本国においては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に租税を課せられる額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税及び事業税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十九年二月十九日にシアラ・ランポールで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

野村一成

マレーシア政府のために

ムスタパ・モハメッド

following the year in which the notice is given;

(b) in Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source and the enterprise tax, as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur on this nineteenth day of February, 1999, in the English language.

For the Government
of Japan:

野村一成

For the Government
of Malaysia:

Mustapa Mohamed

マレーシアとの租税（所得）協定

議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とマレーシア政府との間の協定（以下「協定」という。）の署名に当たり、下名は、協定の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

- 1 協定第六条一に関し、農業又は林業から生ずる所得には、マレーシアにおける農場又は栽培場から生ずる所得を含むことが了解される。
- 2 協定第十九条に関し、同条の規定は、政府の活動を行う機関であつてマレーシア政府が全面的に所有するものを通じてマレーシア政府によって支払われる給料、資金その他これらに類する報酬及び退職年金に ついても適用することが了解される。
- 3 協定第二十二條三に関し、非居住者に対し支払う費用の控除の適用上、同条三の規定は、その支払の際に租税を源泉徴収する義務をマレーシアが課することを妨げるものと解してはならぬことが了解される。
- 4 協定の適用上、「固定的施設」とは、独立の人的義務が行われる活動の中心であつて固定的又は恒久的な性格を有するものをいふものと了解される。
- 5 (a) 協定に規定する租税の軽減又は免除は、一方の締約国の居住者である者（個人を除く。）が当該一方の締約国の固定的な施設を通じて実質的な活動を行っていない場合には、その者に対して適用しない。

一一六四

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of Japan and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. With reference to paragraph 1 of Article 6 of the Agreement, it is understood that the income from agriculture or forestry shall include the income from a farm or plantation in Malaysia.
2. With reference to Article 19 of the Agreement, it is understood that the provisions of the said Article shall also apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, paid by the Government of Malaysia through any institution which conducts activities of a governmental nature and is wholly owned by the Government of Malaysia.
3. With reference to paragraph 3 of Article 23 of the Agreement, it is understood that, for the purposes of allowing deduction of a payment of expenses to a non-resident, nothing in the said paragraph shall be construed as preventing Malaysia from imposing any obligation to withhold tax from such a payment.
4. For the purposes of the Agreement, it is understood that the term "fixed base" means a centre of activities of a fixed or permanent character from which independent personal services are carried out.
5. (a) Where a person (other than an individual), being a resident of a Contracting State, is not conducting substantive activities through a fixed facility in that Contracting State, the exemption or reduction of tax provided for in the Agreement shall not apply to the said person.

(b) 協定に規定する租税の軽減又は免除は、協定の署名の日に行行をわている千九百九十年のマレーシアのランガン・オフショア事業活動課税特例法第(1)条の規定若しくはこれらの規定において今後行われる改正でこれらの規定の一般原則に影響を与えないものに基づきオフショア事業活動を行う者又はマレーシアの法令により同様の租税上の特別な取扱いを享受するその他の者で締約国の政府が合意するものに対しては、適用しない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当な委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百九十九年二月十九日にクアラ・ランプールで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

野村一成

マレーシア政府のために

ムスタバ・モハメッド

(b) The exemption or reduction of tax provided for in the Agreement shall not apply to any person carrying on offshore business activity under the provisions of Section 2(1) of the Labuan Offshore Business Activity Tax Act 1990 of Malaysia as they are in force at the date of the signature of the Agreement, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, or such other persons who enjoy a similar special fiscal treatment by virtue of the laws of Malaysia as may be agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur on this nineteenth day of February, 1999, in the English language.

For the Government of Japan:

野村 一成

For the Government of Malaysia:

Mustapa Mohamed

マレーシアとの租税（所得）協定

（マレーシアの経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文）

（マレーシア側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのマレーシア政府と日本国政府との間の協定第二十二条³に言及するとともに、マレーシア政府と日本国政府との間で到達した次の了解をマレーシア政府に代わって確認する光栄を有します。

前記の協定の署名の日を実施されている千九百八十六年のマレーシアの投資促進法（法律第三百二十七号）の次の各条項に定める措置は、前記の協定第二十二条³に規定する「マレーシアの経済開発を促進するためのマレーシアの法令に基づく特別の奨励措置」である。

- (i) 第二十二条及び第二十三条―創始産業法人の所得に対する所得税の免除及びその免税所得から支払われる配当に対する所得税の免除
- (ii) 第二十九条のA、第二十九条のB、第二十九条のC、第二十九条のD、第二十九条のE、第二十九条のF、第二十九条のG及び第二十九条のH―法人の投資に係る所得控除による所得税の免除及びその免税所得から支払われる配当に対する所得税の免除
- (iii) 第四十五条（千九百六十八年の投資奨励法（法律第十三号）の規定であつて同条において言及されるものうち同法第二十一条、第二十二條及び第二十三條に基づく所得税の免除に関するもの）がある場合に限る。―投資奨励法の規定に従つて認められた所得税の免除に関する経過規定

一一六六

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, February 19, 1999

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 3 of Article 22 of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of Malaysia, the following understanding reached between the Government of Malaysia and the Government of Japan:

The measures set forth in the following sections of the Promotion of Investments Act 1986 (Act 327) of Malaysia, effective on the date of signature of the aforesaid Agreement are "the special incentive measures under the Malaysian laws for the promotion of economic development of Malaysia" referred to in the said paragraph:

- (i) Sections 22 and 23 -- relating to exemption from income tax of the income of a pioneer company and the dividends attributable to that exempt income;
- (ii) Sections 29, 29A, 29B, 29C, 29D, 29E, 29F, 29G and 29H -- relating to exemption from income tax of income equivalent to the investment tax allowance of a company and dividends attributable to such exempt income;
- (iii) Section 45 (only to the extent that the provisions of the Investment Incentives Act 1968 (Act 13) referred to therein are relevant to exemption from income tax under Section 21, Section 22, and Section 26 of that Act) -- relating to the transitional measures concerning exemption from income tax granted in accordance with the provisions of the Investment Incentives Act.

本大臣は、更に、この書簡及び日本国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が協定第二十一
条3の規定に基づいて両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
千九百九十九年二月十九日にクアラ・ランプールで

マレイシア第二大臣 ムスタパ・モハメッド

マレイシア駐在日本国特命全權大使 野村一成閣下

I have further the honour to propose that the present
Note and Your Excellency's Note in reply confirming on
behalf of the Government of Japan the foregoing
understanding shall be regarded as constituting an
agreement between the two Governments under paragraph 3 of
Article 22 of the said Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurances of my highest consideration.

Mustapa Mohamed
Minister of Finance II
of Malaysia

His Excellency
Mr. Issei Nomura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

マレーシアとの租税（所得）協定

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(マレーシア側書簡)

本使は、更に、日本国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
千九百九十九年二月十九日にクアラ・ランプールで

マレーシア駐在日本国特命全權大使 野村一成

マレーシア第二大臣 ムスタパ・ビン・モハメッド閣下

一一六八

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, February 19, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Malaysian Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

野村一成
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

His Excellency
Dato' Mustapa Bin Mohamed
Minister of Finance II
of Malaysia

(参考)

この条約は、我が国とマレーシアとの間で所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結されたものである。